

VERBA CUM BIBLI CA DE

català
castellà

DRET

Dret mercantil



Servei de Llengua Catalana



UNIVERSITAT DE BARCELONA



XARXA DE
DINAMITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

OCABULARI
de dret mercantil
Presentació

En el marc del procés de normalització lingüística dut a terme a la Universitat de Barcelona, la Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret presenta aquest vocabulari de dret mercantil. Es tracta d'un recull bàsic pensat especialment per a l'alumnat de la nostra Facultat.

L'elaboració d'un vocabulari d'aquestes característiques presenta un seguit de problemes, alguns dels quals són difícils de solucionar. El criteri de selecció de termes és potser el major obstacle que ha calgut afrontar. D'una banda, s'ha intentat recollir aquells mots que componen la terminologia bàsica de la matèria, independentment de les diferències gràfiques entre el català i el castellà. D'altra banda, però, s'han introduït termes que, tot i no ser bàsics de l'assignatura, ofereixen una dificultat especial per a l'alumnat poc avesat a la terminologia jurídica en català.

L'especificitat del vocabulari, circumscrit a una branca de la ciència jurídica, com és el dret mercantil, presenta també determinats problemes. Separar el brancatge del conjunt de l'arbre no sempre resulta una tasca fàcil. Al costat de termes molt específics del dret mercantil, n'hi ha d'altres, en canvi, d'assignació més dubtosa, sovint perquè són compartits per diverses disciplines. L'opció presa ha estat atorgar substantivitat pròpia al vocabulari, malgrat els possibles encavalcaments amb els reculls terminològics d'altres matèries. Per contra, ofereix l'avantatge de ser una eina de consulta àgil i força completa.

En la presentació d'un vocabulari divulgatiu com aquest cal fer avinent, també, que els obstacles amb què topa la normalització lingüística en el món del dret no són solament d'índole sociolingüística. La fixació d'un llenguatge jurídic català, malgrat els esforços i realitzacions, que no són pas pocs, encara continua sent un repte amb vista al futur. En aquest sentit, el treball que presentem ha hagut de projectar-se sobre una terminologia a vegades poc consolidada, per bé que s'ha mirat d'emprar les obres més rellevants fetes fins ara en llenguatge jurídic.

Aquesta edició s'ha confegit a partir d'un manual de dret mercantil, amb la finalitat de seleccionar els termes més utilitzats en la docència de la matèria. Posteriorment, les revisions conceptual i lingüística han anat esmenant i millorant el cos inicial de l'obra. L'objectiu del recull és, sobretot, familiaritzar l'alumne i el professor amb el lèxic català del dret mercantil, a fi que puguin utilitzar-lo més sovint i amb confiança. Així mateix, volem posar en relleu que el vocabulari neix incomplet i millorable. Per això agraïrem tots els comentaris i suggeriments dels membres de la Facultat. La fita serà, doncs, presentar una obra més acurada en les edicions successives.

Per acabar, volem donar les gràcies a tots aquells que han col·laborat en la recopilació que ara es presenta, com també al Servei de Llengua Catalana, que n'ha fet la correcció final i ha tingut cura de l'edició.

Barcelona, juny de 1995

Comissió de Política Lingüística
de la Facultat de Dret

© **Comissió
de Política Lingüística
de la Facultat de Dret**

Presidents:
Eva Pons
Agustí Pou

Ha elaborat aquest vocabulari
la becària de la CNL:
Clara Camp

Revisió conceptual:
Dr. Carles Rión

Revisió lingüística:
Josep Torrent

© **Servei de Llengua Catalana**

Secretaria tècnica:
Conxa Planas

Àrea de terminologia:
Àngels Egea
Carles Tebé

Àrea de sociolingüística
i dinamització:
David Casals
Montserrat Lleopart

Àrea de llenguatge administratiu:
Meritxell Domènech

Col·laboradora:
Marta Folia

Disseny: **CASS**

Producció: **BULLET, SL**
DL: B-29.837-1995

Cada entrada d'aquest vocabulari conté les informacions següents:

1 ► Terme català i terme castellà

Tots els termes del vocabulari s'ordenen de forma alfabètica, seguint l'ordre natural de la seqüència, i van precedits per un punt negre que els identifica com a entrades del vocabulari:

- **aranzel**
- **arbitratge**
- **armador -a**
- **arrendament d'empresa**

Quan l'entrada presenta doble gènere (és a dir, en casos d'adjectius i d'alguns noms), hi hem indicat la terminació corresponent a la forma femenina:

- **assegurador -a** *m/f*
- **col-laborador -a autònom -a** *m/f*
- **soci sòcia** *m/f*

2 ► Categories gramaticals

La llista de categories gramaticals utilitzades és la següent:

adj (adjectiu), *adj/m* (adjectiu i nom masculí), *adj/f* (adjectiu i nom femení), *adj/m/f* (adjectiu, nom masculí i nom femení), *adv* (adverbi), *m* (nom masculí), *f* (nom femení), *m pl* (nom masculí plural), *f pl* (nom femení plural), *v tr* (verb transitiu), *v intr* (verb intransitiu), *loc* (locució).

3 ► Sinònims

Per a cada una de les entrades del vocabulari hi pot haver formes sinònimes, que es troben a sota de cada terme al qual fan referència, en lletra cursiva i sense punt que les identifiqui com a entrades independents:

- **companyia** *f*
societat

El vocabulari no estableix cap ordre de prioritats per a les formes sinònimes, de manera que tots els termes tenen entrada pròpia i poden ser localitzats alfabèticament:

- **societat** *f*
companyia

4 ► Altres informacions gramaticals

En alguns casos, hem afegit informacions de caràcter gramatical sobre els termes entrats en el vocabulari, que hem considerat que poden ser d'utilitat per als lectors.

Cada tipus d'informació figura a sota de l'entrada corresponent, entre claudàtors i precedida per una abreviació que la identifica.

En aquest vocabulari, s'ha marcat algun plural irregular, o que simplement s'ha observat que se sol escriure malament:

- **bo**
[pl: bons]

- **abanderament** *m* abanderamiento *m*
- **abandonament de vaixell** *m* abandono de buque *m*
- **abordatge** *m* abordaje *m*
- **acceptació** *f* aceptación *f*
- **acceptant** *m/f* aceptante *m/f*
- **acció** *f* acción *f*
- **accionista** *m/f* accionista *m/f*
- **actiu** *m* activo *m*
- **administrador -a** *m/f* administrador -ra *m/f*
- **agent de canvi i borsa** *m/f* agente de cambio y bolsa *m/f*
- **agent mediador -a** *m/f* agente mediador -ra *m/f*
- **agrupació d'interès econòmic** *f* agrupación de interés económico *f*
- **amortització** *f* amortización *f*
- **ampliació de capital** *f* ampliación de capital *f*
- **anotació** *f* anotación *f*
- **apoderat -ada** *m/f*
factor -a apoderado -da *m/f*
factor -ra
- **aportació social** *f* aportación social *f*
- **aranzel** *m* arancel *m*
- **arbitratge** *m* arbitraje *m*
- **armador -a** *m/f* armador -ra *m/f*
- **arrendament d'empresa** *m* arrendamiento de empresa *m*
- **assegurador -a** *m/f* asegurador -ra *m/f*
- **assegurança** *f* seguro *m*
- **assegurança múltiple** *m* seguro múltiple *m*
- **assegurat -ada** *m/f* asegurado -da *m/f*
- **assemblea d'obligacionistes** *f* asamblea de obligacionistas *f*
- **assemblea general de socis** *f* asamblea general de socios *f*
- **assentament** *m* asiento *m*
- **assistència marítima** *f* asistencia marítima *f*
- **associat -ada** *m/f* asociado -da *m/f*
- **auditar** *v tr* auditar *v tr*
- **auditoria** *f* auditoría *f*
- **augment del capital** *m* aumento del capital *m*
- **auxili** *m* auxilio *m*
- **auxiliar del comerciant** *m/f* auxiliar del comerciante *m/f*
- **aval** *m* aval *m*
- **avalador -a** *m/f* avalista *m/f*
- **balanç** *m* balance *m*
- **banc** *m* banco *m*
- **beneficiari -ària d'una assegurança** *m/f* beneficiario -a de un seguro *m/f*
- **beneficis** *m pl* beneficios *m pl*
- **bo** *m*
[pl: bons] bono *m*
- **borsa** *f* bolsa *f*
- **cabal de la fallida** *m* caudal de la quiebra *m*
- **caducitat** *f* caducidad *f*
- **caixa d'estalvis** *f* caja de ahorros *f*
- **capità de vaixell** *m* capitán de buque *m*
- **capital social** *m* capital social *m*
- **carregador -a** *m/f* cargador -ra *m/f*
- **carta de pagament** *f* carta de pago *f*
- **carta ordre de crèdit** *f* carta orden de crédito *f*
- **sensor -a de comptes** *m/f* sensor -ra de cuentas *m/f*
- **centre de contractació de mercaderies** *m* centro de contratación de mercancías *m*

- **contracte de transport** *m* contrato de transporte *m*
- **contracte estimatori** *m* contrato estimatorio *m*
- **contracte mercantil** *m* contrato mercantil *m*
- **contramestre -a** *m/f* contra maestre *m/f*
- **conveni de creditors** *m* convenio de acreedores *m*
- **corredor -a de comerç** *m/f* corredor -ra de comercio *m/f*
- **crèdit** *m* crédito *m*
- **creditor -a** *m/f* acreedor -ra *m/f*
- **defensa de la competència** *f* defensa de la competencia *f*
- **denominació d'origen** *f* denominación de origen *f*
- **dependent -a** *m/f* dependiente -ta *m/f*
mancebo
- **descompte** *m* descuento *m*
- **desembors** *m*
desemborsament desembolso *m*
- **desemborsament** *m*
desembors desembolso *m*
- **deure** *m* debe *m*
- **deute públic** *m* deuda pública *f*
- **deutor -a** *m/f* deudor -ra *m/f*
- **dipòsit judicial** *m* depósito judicial *m*
- **dipositant** *m/f* depositante *m/f*
- **dipositari -ària** *m/f* depositario -a *m/f*
- **dissolució** *f* disolución *f*
- **dividend** *m* dividendo *m*
- **domiciliació** *f* domiciliación *f*
- **dret de subscripció preferent** *m* derecho de suscripción preferente *m*
- **efectes de comerç** *m pl* efectos de comercio *m pl*
- **embarg** *m*
embargament embargo *m*
- **embargament** *m*
embarg embargo *m*
- **emissió** *f*
posada en circulació emisión *f*
puesta en circulación
- **empresari -ària** *m/f* empresario -a *m/f*
- **endós** *m* endoso *m*
- **endossant** *m/f* endosante *m/f*
- **endossatari -ària** *m/f* endosatario -a *m/f*
- **entitat financera** *f* entidad financiera *f*
- **escissió** *f* escisión *f*
- **escriptura** *f* escritura *f*
- **establiment** *m* establecimiento *m*
- **estatuts socials** *m pl* estatutos sociales *m pl*
- **estim** *m*
preu just justiprecio *m*
justo precio
- **factor -a** *m/f* factor -ra *m/f*
apoderat -ada *apoderado -da*
- **fallida** *f* quiebra *f*
- **fallida culpable** *f* quiebra culpable *f*
- **fallida fortuïta** *f* quiebra fortuita *f*
- **fallida fraudulenta** *f* quiebra fraudulenta *f*
- **fallir** *v intr* quebrar *v intr*
- **fallit -ida** *m/f* quebrado -da *m/f*
- **fedatari -ària mercantil** *m/f* fedatario -a mercantil *m/f*
- **fiança mercantil** *f* fianza mercantil *f*
- **fiançar** *v tr* afianzar *v tr*
- **filial** *f* filial *f*
- **fixar el preu just** *loc* justipreciar *v tr*
- **fons d'inversió** *m* fondo de inversión *m*

- fons de comerç *m*
- fons de garantia *m*
- fons de reserva *m*
- fundació *f*
- fusió de societats *f*
- garantir *v tr*
- gerent *m/f*
- gestor -a *m/f*
- gir bancari *m*
- guanys *m pl*
- haver *m*
- hipoteca mobiliària *f*
- impugnació d'acords socials *f*
- infraassegurança *f*
- insolvència *f*
- interès *m*
- intervenció *f*
- inventari *m*
- inversió *f*
- junta general d'accionistes *f*
- junta universal d'accionistes *f*
- legislació antimonopolista *f*
- liquidació *f*
- lletra de canvi *f*
- llibre d'actes *m*
- llibre d'inventaris i balanços *m*
- llibre diari *m*
- llicència *f*
- lliurador -a *m/f*
- lliurat -ada *m/f*
- mandat mercantil *m*
- marca *f*
nom comercial
- massa de creditors *f*
- memòria *f*
- mercat de futurs i opcions *m*
- mercat de valors *m*
- model industrial *m*
- models d'utilitat *m pl*
- mutualitat *f*
- navegació comercial *f*
- noli *m*
nòlit
- noliejador -a *m/f*
- noliejament *m*
- nòlit *m*
noli
- nom comercial *m*
marca
- obertura de crèdit *f*
- objecte social *m*
- obligació *f*
- oferta pública d'adquisició *f*
- pacte de retre *m*
pacte de retrovenda
- pacte de retrovenda *m*
pacte de retre
- pagament *m*
- fondo de comercio *m*
- fondo de garantía *m*
- fondo de reserva *m*
- fundación *f*
- fusión de sociedades *f*
- garantizar *v tr*
- gerente *m/f*
- gestor -ra *m/f*
- giro bancario *m*
- ganancias *f pl*
- haber *m*
- hipoteca mobiliaria *f*
- impugnación de acuerdos sociales *f*
- infraseguro *m*
- insolvencia *f*
- interés *m*
- intervención *f*
- inventario *m*
- inversión *f*
- junta general de accionistas *f*
- junta universal de accionistas *f*
- legislación antimonopolista *f*
- liquidación *f*
- letra de cambio *f*
- libro de actas *m*
- libro de inventarios y balances *m*
- libro diario *m*
- licencia *f*
- librador -ra *m/f*
- librado -da *m/f*
- mandato mercantil *m*
- marca *f*
nombre comercial
- masa de acreedores *f*
- memoria *f*
- mercado de futuros y opciones *m*
- mercado de valores *m*
- modelo industrial *m*
- modelos de utilidad *m pl*
- mutualidad *f*
- navegación comercial *f*
- flete *m*
- fletador -ra *m/f*
- fletamento *m*
- flete *m*
- nombre comercial *m*
marca
- apertura de crédito *f*
- objeto social *m*
- obligación *f*
- oferta pública de adquisición *f*
- pacto de retro *m*
pacto de retroventa
- pacto de retroventa *m*
pacto de retro
- pago *m*

- pagaré *m*
- participació *f*
- participació social *f*
- passiu *m*
- patent *f*
- patrimoni social *m*
- penyora *f*
- pèrdues *f pl*
- perjudici d'efecte mercantil *m*
- permuta *f*
- persona física *f*
- persona jurídica *f*
- pòlissa *f*
- portador -a *m/f*
tragner -a
- portador -a *m/f*
- posada en circulació *f*
emissió
- pràctiques restrictives de la competència *f pl*
- prenedor -a *m/f*
- prescripció *f*
- préstec a la ventura *m*
préstec a risc marítim
- préstec a risc marítim *m*
préstec a la ventura
- preu *m*
- preu just *m*
estim
- prima *f*
- programa de fundació *m*
- promotor -a *m/f*
- propietat comercial *f*
- propietat industrial *f*
- proposició *f*
- pròrroga *f*
- protest *m*
- provisió de fons *f*
- publicitat deslleial *f*
- publicitat il·lícita *f*
- quota *f*
- raó social *f*
- reassegurança *f*
- redescòmpte *m*
- rèdit *m*
- reducció de capital *f*
- reembors *m*
reemborsament
- reemborsament *m*
reembors
- registre mercantil *m*
- regrés canviari *m*
- reintegració de la massa *f*
- remitent *m/f*
- rendiment *m*
- rescissió *f*
- reserva *f*
- rètol d'establiment *m*
- retroacció de la fallida *f*
- revocació *f*
- pagaré *m*
- participación *f*
- participación social *f*
- pasivo *m*
- patente *f*
- patrimonio social *m*
- prenda *f*
- pérdidas *f pl*
- perjuicio de efecto mercantil *m*
- permuta *f*
- persona física *f*
- persona jurídica *f*
- póliza *f*
- porteador -ra *m/f*
- portador -ra *m/f*
- puesta en circulación *f*
emisión
- prácticas restrictivas de la competencia *f pl*
- tomador -ra *m/f*
- prescripción *f*
- préstamo a la gruesa *m*
préstamo a riesgo marítimo
- préstamo a riesgo marítimo *m*
préstamo a la gruesa
- precio *m*
- justo precio *m*
justiprecio
- prima *f*
- programa de fundación *m*
- promotor -ra *m/f*
- propiedad comercial *f*
- propiedad industrial *f*
- proposición *f*
- prórroga *f*
- protesto *m*
- provisión de fondos *f*
- publicidad desleal *f*
- publicidad ilícita *f*
- cuota *f*
- razón social *f*
- reaseguro *m*
- redescuento *m*
- rédito *m*
- reducción de capital *f*
- reembolso *m*
- reembolso *m*
- registro mercantil *m*
- regreso cambiario *m*
- reintegración de la masa *f*
- remitente *m/f*
- rendimiento *m*
- rescisión *f*
- reserva *f*
- rótulo de establecimiento *m*
- retroacción de la quiebra *f*
- revocación *f*

- risc *m*
- salvament marítim *m*
- sanejament *m*
- signe distintiu *m*
- síndic -a *m/f*
- sindicat
d'obligacionistes *m*
- sobrecàrrec *m/f*
- soci sòcia *m/f*
- soci col·lectiu *m*
- soci comanditari *m*
- soci industrial *m*
- societat *f*
companyia
- societat anònima *f*
- societat anònima
laboral *f*
- societat civil *f*
- societat col·lectiva *f*
- societat comanditària *f*
societat en comandita
- societat cooperativa *f*
- societat d'inversió *f*
- societat de garantia
recíproca *f*
- societat en comandita *f*
societat comanditària
- societat limitada *f*
- societat unipersonal *f*
- subscripció preferent *f*
- sucursal *f*
- suspensió
de pagaments *f*
- taló ferroviari *m*
- targeta de crèdit *f*
- targeta de dèbit *f*
- tarifa *f*
- tenidor -a *m/f*
- títol a l'ordre *m*
- títol al portador *m*
- títol de crèdit *m*
- títol nominatiu *m*
- títol valor *m*
- tràfic *m*
- traginer -a *m/f*
portador -a
- transferència bancària *f*
- transformació social *f*
- transmissió *f*
- transmissió d'accions *f*
- transport *m*
- tribunal de defensa
de la competència *m*
- unió temporal
d'empreses *f*
- usos de comerç *m pl*
usos mercantils
- usos mercantils *m pl*
usos de comerç
- valor nominal *m*
- venedor -a *m/f*
- xec *m*
- xec barrat *m*
- xec garantit *m*
- riesgo *m*
- salvamento marítim *m*
- saneamiento *m*
- signo distintivo *m*
- síndico -ca *m/f*
- sindicato
de obligacionistas *m*
- sobrecargo *m/f*
- socio -a *m/f*
- socio colectivo *m*
- socio comanditario *m*
- socio industrial *m*
- sociedad *f*
compañía
- sociedad anónima *f*
- sociedad anónima
laboral *f*
- sociedad civil *f*
- sociedad colectiva *f*
- sociedad comanditaria *f*
sociedad en comandita
- sociedad cooperativa *f*
- sociedad de inversión *f*
- sociedad de garantía
recíproca *f*
- sociedad en comandita *f*
sociedad comanditaria
- sociedad limitada *f*
- sociedad unipersonal *f*
- suscripción preferente *f*
- sucursal *f*
- suspensión de pagos *f*
- talón de ferrocarril *m*
- tarjeta de crédito *f*
- tarjeta de débito *f*
- tarifa *f*
- tenedor -ra *m/f*
- título a la orden *m*
- título al portador *m*
- título de crédito *m*
- título nominativo *m*
- título valor *m*
- tráfico *m*
- porteador -ra *m/f*
- transferencia bancaria *f*
- transformación social *f*
- transmisión *f*
- transmisión de acciones *f*
- transporte *m*
- tribunal de defensa
de la competencia *m*
- unión temporal
de empresas *f*
- usos de comercio *m pl*
usos mercantiles
- usos mercantiles *m pl*
usos de comercio
- valor nominal *m*
- vendedor -ra *m/f*
- cheque *m*
- cheque cruzado *m*
- cheque garantizado *m*

- **abanderamiento** *m* abanderament *m*
- **abandono de buque** *m* abandonament de vaixell *m*
- **abordaje** *m* abordatge *m*
- **acción** *f* acció *f*
- **accionista** *m/f* accionista *m/f*
- **aceptación** *f* acceptació *f*
- **aceptante** *m/f* acceptant *m/f*
- **acrededor -ra** *m/f* creditor -a *m/f*
- **activo** *m* actiu *m*
- **administrador -ra** *m/f* administrador -a *m/f*
- **afianzar** *v tr* fiançar *v tr*
- **agente de cambio y bolsa** *m/f* agent de canvi i borsa *m/f*
- **agente mediador -ra** *m/f* agent mediador -a *m/f*
- **agrupación de interés económico** *f* agrupació d'interès econòmic *f*
- **amortización** *f* amortització *f*
- **ampliación de capital** *f* ampliació de capital *f*
- **anotación** *f* anotació *f*
- **apertura de crédito** *f* obertura de crèdit *f*
- **apoderado -da** *m/f* *factor -a* apoderat -ada *m/f* *factor -ra*
- **aportación social** *f* aportació social *f*
- **arancel** *m* aranzel *m*
- **arbitraje** *m* arbitratge *m*
- **armador -ra** *m/f* armador -a *m/f*
- **arrendamiento de empresa** *m* arrendament d'empresa *m*
- **asamblea de obligacionistas** *f* assemblea d'obligacionistes *f*
- **asamblea general de socios** *f* assemblea general de socis *f*
- **asegurado -da** *m/f* assegurat -ada *m/f*
- **asegurador -ra** *m/f* assegurador -a *m/f*
- **asiento** *m* assentament *m*
- **asistencia marítima** *f* assistència marítima *f*
- **asociado -da** *m/f* associat -ada *m/f*
- **auditar** *v tr* auditar *v tr*
- **auditoría** *f* auditoria *f*
- **aumento del capital** *m* augment del capital *m*
- **auxiliar del comerciante** *m/f* auxiliar del comerciant *m/f*
- **auxilio** *m* auxili *m*
- **aval** *m* aval *m*
- **avalista** *m/f* avalador -a *m/f*
- **balance** *m* balanç *m*
- **banco** *m* banc *m*
- **beneficiario -a de un seguro** *m/f* beneficiari -ària d'una assegurança *m/f*
- **beneficios** *m pl* beneficis *m pl*
- **bolsa** *f* borsa *f*
- **bono** *m* bo *m*
- **caducidad** *f* caducitat *f*
- **caja de ahorros** *f* caixa d'estalvis *f*
- **capital social** *m* capital social *m*
- **capitán de buque** *m* capità de vaixell *m*
- **cargador -ra** *m/f* carregador -a *m/f*
- **carta de pago** *f* carta de pagament *f*
- **carta orden de crédito** *f* carta ordre de crèdit *f*
- **caudal de la quiebra** *m* cabal de la fallida *m*
- **censor -ra de cuentas** *m/f* censor -a de comptes *m/f*

- **centro de contratación de mercancías** *m* centre de contractació de mercaderies *m*
- **certificación** *f*
certificado certificat *m*
- **certificado** *m*
certificación certificat *m*
- **cesión** *f* cessió *f*
- **coaseguro** *m* coassegurança *f*
- **colaborador -ra autónomo -ma** *m/f* col·laborador -a autònom -a *m/f*
- **comerciante** *m/f* comerciant -a *m/f*
- **comisario -a de la quiebra** *m/f* comissari -ària de la fallida *m/f*
- **comisionista** *m/f* comissionista *m/f*
- **comitente** *m/f* comitent *m/f*
- **compañía** *f*
sociedad companyia *f*
societat
- **competencia desleal** *f* competència deslleial *f*
- **competencia parasitaria** *f* competència parasitària *f*
- **compraventa** *f* compravenda *f*
- **compraventa a plazos** *f* compravenda a terminis *f*
- **compraventa a prueba** *f* compravenda a prova *f*
- **compraventa de establecimiento** *f* compravenda d'establiment *f*
- **compraventa sobre muestras** *f* compravenda sobre mostres *f*
- **concentración de capitales** *f* concentració de capitals *f*
- **consejero -ra delegado -da** *m/f* conseller -a delegat -ada *m/f*
- **consejo de administración** *m* consell d'administració *m*
- **consejo rector** *m* consell rector *m*
- **consignatario -a** *m/f* consignatari -ària *m/f*
- **contabilidad** *f* comptabilitat *f*
- **contra maestre** *m/f* contramestre -a *m/f*
- **contrato bancario** *m* contracte bancari *m*
- **contrato de agencia** *m* contracte d'agència *m*
- **contrato de arrendamiento financiero** *m* contracte d'arrendament financer *m*
- **contrato de comisión** *m* contracte de comissió *m*
- **contrato de compraventa mercantil** *m* contracte de compravenda mercantil *m*
- **contrato de cuenta corriente** *m* contracte de compte corrent *m*
- **contrato de depósito** *m* contracte de dipòsit *m*
- **contrato de edición** *m* contracte d'edició *m*
- **contrato de facturación** *m* contracte de facturació *m*
- **contrato de fianza** *m* contracte de fiança *m*
- **contrato de franquicia** *m* contracte de franquícia *m*
- **contrato de garantía** *m* contracte de garantia *m*
- **contrato de hipoteca** *m* contracte d'hipoteca *m*
- **contrato de mediación** *m* contracte de mediació *m*
- **contrato de pignoración** *m* contracte de pignoració *m*
- **contrato de préstamo** *m* contracte de préstec *m*
- **contrato de seguro** *m* contracte d'assegurança *m*
- **contrato de suministro** *m* contracte de subministrament *m*

- **contrato de transporte** *m* contracte de transport *m*
- **contrato estimatorio** *m* contracte estimatori *m*
- **contrato mercantil** *m* contracte mercantil *m*
- **convenio de acreedores** *m* conveni de creditors *m*
- **corredor -ra de comercio** *m/f* corredor -a de comerç *m/f*
- **crédito** *m* crèdit *m*
- **cuenta de pérdidas y ganancias** *f* compte de pèrdues i guanys *m*
- **cuenta de resaca** *f* compte de ressaca *m*
- **cuenta en participación** *f* compte en participació *m*
- **cuota** *f* quota *f*
- **cheque** *m* xec *m*
- **cheque cruzado** *m* xec barrat *m*
- **cheque garantizado** *m* xec garantit *m*
- **debe** *m* deure *m*
- **defensa de la competencia** *f* defensa de la competència *f*
- **denominación de origen** *f* denominació d'origen *f*
- **dependiente -ta** *m/f* *mancebo* dependent -a *m/f*
- **depositante** *m/f* dipositant *m/f*
- **depositario -a** *m/f* dipositari -ària *m/f*
- **depósito judicial** *m* dipòsit judicial *m*
- **derecho de suscripción preferente** *m* dret de subscripció preferent *m*
- **descuento** *m* descompte *m*
- **desembolso** *m* desemborsament *m* *desembors*
- **deuda pública** *f* deute públic *m*
- **deudor -ra** *m/f* deutor -a *m/f*
- **disolución** *f* dissolució *f*
- **dividendo** *m* dividend *m*
- **domiciliación** *f* domiciliació *f*
- **efectos de comercio** *m pl* efectes de comerç *m pl*
- **embargo** *m* embargament *m* *embarg*
- **emisión** *f* *puesta en circulación* emissió *f* *posada en circulació*
- **empresario -a** *m/f* empresari -ària *m/f*
- **endosante** *m/f* endossant *m/f*
- **endosatario -a** *m/f* endossatari -ària *m/f*
- **endoso** *m* endós *m*
- **entidad financiera** *f* entitat financera *f*
- **escisión** *f* escissió *f*
- **escritura** *f* escriptura *f*
- **establecimiento** *m* establiment *m*
- **estatutos sociales** *m pl* estatuts socials *m pl*
- **factor -ra** *m/f* *apoderado -da* factor -a *m/f* *apoderat -ada*
- **fedatario -a mercantil** *m/f* fedatari -ària mercantil *m/f*
- **fianza mercantil** *f* fiança mercantil *f*
- **filial** *f* filial *f*
- **fletador -ra** *m/f* noliejador -a *m/f*
- **fletamento** *m* noliejament *m*
- **flete** *m* noli *m* *nòlit*
- **fondo de comercio** *m* fons de comerç *m*
- **fondo de garantía** *m* fons de garantia *m*

- **fondo de inversión** *m* fons d'inversió *m*
- **fondo de reserva** *m* fons de reserva *m*
- **fundación** *f* fundació *f*
- **fusión de sociedades** *f* fusió de societats *f*
- **ganancias** *f pl* guanys *m pl*
- **garantizar** *v tr* garantir *v tr*
- **gerente** *m/f* gerent *m/f*
- **gestor -ra** *m/f* gestor -a *m/f*
- **giro bancario** *m* gir bancari *m*
- **haber** *m* haver *m*
- **hipoteca mobiliaria** *f* hipoteca mobiliària *f*
- **impugnación de acuerdos sociales** *f* impugnació d'acords socials *f*
- **infraseguro** *m* infraassegurança *f*
- **insolvencia** *f* insolvència *f*
- **interés** *m* interès *m*
- **intervención** *f* intervenció *f*
- **inventario** *m* inventari *m*
- **inversión** *f* inversió *f*
- **junta general de accionistas** *f* junta general d'accionistes *f*
- **junta universal de accionistas** *f* junta universal d'accionistes *f*
- **justipreciar** *v tr* fixar el preu just *loc*
- **justiprecio** *m* estim *m*
justo precio *preu just*
- **justo precio** *m* preu just *m*
justiprecio *estim*
- **legislación antimonopolista** *f* legislació antimonopolista *f*
- **letra de cambio** *f* lletra de canvi *f*
- **librado -da** *m/f* lliurat -ada *m/f*
- **librador -ra** *m/f* lliurador -a *m/f*
- **libro de actas** *m* llibre d'actes *m*
- **libro de inventarios y balances** *m* llibre d'inventaris i balanços *m*
- **libro diario** *m* llibre diari *m*
- **licencia** *f* llicència *f*
- **liquidación** *f* liquidació *f*
- **mancebo** *m* dependent -a *m/f*
dependiente -ta
- **mandato mercantil** *m* mandat mercantil *m*
- **marca** *f* marca *f*
nombre comercial *nom comercial*
- **masa de acreedores** *f* massa de creditors *f*
- **memoria** *f* memòria *f*
- **mercado de futuros y opciones** *m* mercat de futurs i opcions *m*
- **mercado de valores** *m* mercat de valors *m*
- **modelo industrial** *m* model industrial *m*
- **modelos de utilidad** *m pl* models d'utilitat *m pl*
- **mutualidad** *f* mutualitat *f*
- **navegación comercial** *f* navegació comercial *f*
- **nombre comercial** *m* nom comercial *m*
marca *marca*
- **objeto social** *m* objecte social *m*
- **obligación** *f* obligació *f*
- **oferta pública de adquisición** *f* oferta pública d'adquisició *f*
- **pacto de retro** *m* pacte de retre *m*
pacto de retroventa *pacte de retrovenda*
- **pacto de retroventa** *m* pacte de retrovenda *m*
pacto de retro *pacte de retre*
- **pagaré** *m* pagaré *m*
- **pago** *m* pagament *m*

- **participación** *f* participació *f*
- **participación social** *f* participació social *f*
- **pasivo** *m* passiu *m*
- **patente** *f* patent *f*
- **patrimonio social** *m* patrimoni social *m*
- **pérdidas** *f pl* pèrdues *f pl*
- **perjuicio de efecto mercantil** *m* perjudici d'efecte mercantil *m*
- **permuta** *f* permuta *f*
- **persona física** *f* persona física *f*
- **persona jurídica** *f* persona jurídica *f*
- **póliza** *f* pòlissa *f*
- **portador -ra** *m/f* portador -a *m/f*
- **porteador -ra** *m/f* portador -a *m/f*
traginer -a
- **prácticas restrictivas de la competencia** *f pl* pràctiques restrictives de la competència *f pl*
- **precio** *m* preu *m*
- **prenda** *f* penyora *f*
- **prescripción** *f* prescripció *f*
- **préstamo a la gruesa** *m* préstec a la ventura *m*
préstamo a riesgo marítimo *préstec a risc marítim*
- **préstamo a riesgo marítimo** *m* préstec a risc marítim *m*
préstamo a la gruesa *préstec a la ventura*
- **prima** *f* prima *f*
- **programa de fundación** *m* programa de fundació *m*
- **promotor -ra** *m/f* promotor -a *m/f*
- **propiedad comercial** *f* propietat comercial *f*
- **propiedad industrial** *f* propietat industrial *f*
- **proposición** *f* proposició *f*
- **prórroga** *f* pròrroga *f*
- **protesto** *m* protest *m*
- **provisión de fondos** *f* provisió de fons *f*
- **publicidad desleal** *f* publicitat deslleial *f*
- **publicidad ilícita** *f* publicitat il·lícita *f*
- **puesta en circulación** *f* posada en circulació *f*
emisión *emissió*
- **quebrado -da** *m/f* fallit -ida *m/f*
- **quebrar** *v intr* fallir *v intr*
- **quiebra** *f* fallida *f*
- **quiebra culpable** *f* fallida culpable *f*
- **quiebra fortuita** *f* fallida fortuïta *f*
- **quiebra fraudulenta** *f* fallida fraudulenta *f*
- **razón social** *f* raó social *f*
- **reaseguro** *m* reassegurança *f*
- **redescuento** *m* redescòmpte *m*
- **rédito** *m* rèdit *m*
- **reducción de capital** *f* reducció de capital *f*
- **reembolso** *m* reemborsament *m*
reembors
- **registro mercantil** *m* registre mercantil *m*
- **regreso cambiario** *m* regrés canviari *m*
- **reintegración de la masa** *f* reintegració de la massa *f*
- **remitente** *m/f* remitent *m/f*
- **rendimiento** *m* rendiment *m*
- **rescisión** *f* rescissió *f*
- **reserva** *f* reserva *f*
- **retroacción de la quiebra** *f* retroacció de la fallida *f*
- **revocación** *f* revocació *f*

- **riesgo** *m* risc *m*
- **rótulo de establecimiento** *m* rètol d'establiment *m*
- **salvamento marítimo** *m* salvament marítim *m*
- **saneamiento** *m* sanejament *m*
- **seguro** *m* assegurança *f*
- **seguro múltiple** *m* assegurança múltiple *m*
- **signo distintivo** *m* signe distintiu *m*
- **sindicato de obligacionistas** *m* sindicat d'obligacionistes *m*
- **síndico -ca** *m/f* síndic -a *m/f*
- **sobrecargo** *m/f* sobrecàrrec *m/f*
- **sociedad** *f* societat *f*
compañía *companyia*
- **sociedad anónima** *f* societat anònima *f*
- **sociedad anónima laboral** *f* societat anònima laboral *f*
- **sociedad civil** *f* societat civil *f*
- **sociedad colectiva** *f* societat col·lectiva *f*
- **sociedad comanditaria** *f* societat comanditària *f*
sociedad en comandita *societat en comandita*
- **sociedad cooperativa** *f* societat cooperativa *f*
- **sociedad de garantía recíproca** *f* societat de garantia recíproca *f*
- **sociedad de inversión** *f* societat d'inversió *f*
- **sociedad en comandita** *f* societat en comandita *f*
sociedad comanditaria *societat comanditària*
- **sociedad limitada** *f* societat limitada *f*
- **sociedad unipersonal** *f* societat unipersonal *f*
- **socio -a** *m/f* soci sòcia *m/f*
- **socio colectivo** *m* soci col·lectiu *m*
- **socio comanditario** *m* soci comanditari *m*
- **socio industrial** *m* soci industrial *m*
- **sucursal** *f* sucursal *f*
- **suscripción preferente** *f* subscripció preferent *f*
- **suspensión de pagos** *f* suspensió de pagaments *f*
- **talón de ferrocarril** *m* taló ferroviari *m*
- **tarifa** *f* tarifa *f*
- **tarjeta de crédito** *f* targeta de crèdit *f*
- **tarjeta de débito** *f* targeta de dèbit *f*
- **tenedor -ra** *m/f* tenidor -a *m/f*
- **título a la orden** *m* títol a l'ordre *m*
- **título al portador** *m* títol al portador *m*
- **título de crédito** *m* títol de crèdit *m*
- **título nominativo** *m* títol nominatiu *m*
- **título valor** *m* títol valor *m*
- **tomador -ra** *m/f* prenedor -a *m/f*
- **tráfico** *m* tràfic *m*
- **transferencia bancaria** *f* transferència bancària *f*
- **transformación social** *f* transformació social *f*
- **transmisión** *f* transmissió *f*
- **transmisión de acciones** *f* transmissió d'accions *f*
- **transporte** *m* transport *m*
- **tribunal de defensa de la competencia** *m* tribunal de defensa de la competència *m*
- **unión temporal de empresas** *f* unió temporal d'empreses *f*
- **usos de comercio** *m pl* usos de comerç *m pl*
usos mercantiles *usos mercantils*
- **usos mercantiles** *m pl* usos mercantils *m pl*
usos de comercio *usos de comerç*
- **valor nominal** *m* valor nominal *m*
- **vendedor -ra** *m/f* venedor -a *m/f*

Títols publicats

- 1 ► Vocabulari de dret civil
- 2 ► Vocabulari de dret mercantil
- 3 ► Vocabulari de dret penal
- 4 ► Vocabulari de dret processal

Servei de Llengua Catalana

Universitat de Barcelona

Gran Via de les Corts Catalanes, 585
08071 Barcelona

Tel. 318 42 66, ext. 2506-2507

Fax: 317 95 33

E-mail: slc@slc.ub.es.

Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret

Facultat de Dret
Universitat de Barcelona

Av. Diagonal, 684
08034 Barcelona

Tel. 402 43 51